



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE HISTORIA

**Historia chicana, literatura y contexto
durante la segunda mitad del s. XIX y s. XX**

tesina

que para optar por el grado de licenciada en historia

presenta

María Angelli Shirley Gelinas Arredondo

Directora de tesina: Dra. Rosalina Ríos Zúñiga

Ciudad de México, 2019



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mamá,

María. F. Gelinas

Con agradecimiento para mi hermana, Dana Gelinas,
gracias a su apoyo esta tesina fue concluida,
y gracias también a Renata, Emilia y Héctor

Universidad Nacional Autónoma de México

Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Historia

**Historia chicana, literatura y contexto
durante la segunda mitad del s. XIX y s. XX**

Tesina

Por María Angelli Shirley Gelinas Arredondo

Directora de tesina: Dra. Rosalina Ríos Zúñiga

Índice

| | |
|-----------------------------|-------|
| Introducción..... | p. 2 |
| Exposición | p. 9 |
| ¿De dónde vengo? | p. 12 |
| ¿Quién soy? | p. 23 |
| ¿A dónde voy? | p. 49 |
| Conclusiones..... | p. 52 |
| Fuentes hemerográficas..... | p. 54 |
| Bibliografía..... | p. 55 |

Introducción

En un mundo cada vez más tecnificado y global que impone el olvido de identidades y valores, la historia es una rama del conocimiento que nos ofrece el medio para rescatar dichos valores.

Historia es pasado, es presente y también futuro. Si consideramos que hay riesgos en el presente, la historia nos ayuda a revisar lo acontecido y acceder a las herramientas para luchar por lo que creemos importante en este presente y deseamos preservar para que continúe en un futuro.

Estudiar la historia de los chicanos y su literatura nos ofrece dicho ejemplo por antonomasia.

La presente investigación se propone estudiar la historia a través de la cultura. En este análisis, el objeto de estudio será la producción literaria de escritores chicanos en espanglish. El espanglish es un fenómeno lingüístico que se produce a partir de un acontecimiento histórico concreto: la Guerra México-Estados Unidos de 1846-1848. Es un lenguaje creado en la vida cotidiana de un pueblo que después de una guerra se ve inmerso en un nuevo contexto cultural y lingüístico y que, ya en el siglo XX, a través de la creación literaria de escritores chicanos que dominan ambos idiomas, puede crear una nueva forma de expresión.

En el siglo XIX, en los años 1846-1848, México sufre una terrible derrota militar que le cuesta perder mucho territorio. Este suceso trae consigo una consecuencia muy grave para los pobladores que residen en ese espacio geográfico. Estos mexicanos reciben un nuevo nombre al ser anexados al territorio del país que gana la guerra. Se les otorga el nombre de México-estadounidenses. Para estos ciudadanos significa un golpe que afecta sus vidas de una forma muy compleja. La existencia cotidiana se interrumpe y cambia drásticamente. Al mismo tiempo, surge una oposición hacia su condición de sometimiento. En este espacio privado los individuos deciden conservar un idioma, y al elegir un cierto tipo de lenguaje eligen también una inserción en la realidad. 1848 marca la apertura de una nueva subjetividad, es decir, una nueva forma de reconocerse a sí mismos, en la cual la recuperación del pasado jugó un papel fundamental.

Los México-estadounidenses, a mi entender, mantuvieron una lucha sutil, cotidiana, preservando el español, dejando un legado de sentimientos expresados en su oposición a aprender un idioma extraño, al menos en las primeras generaciones y, logrando que, las que continuaran, conservaran el uso del idioma de sus antepasados. Así, al estar inmersos en un caos, trataron de estructurar un cosmos a través de la palabra.

Mantener el español no fue sencillo, a los México-estadounidenses se les había impuesto el inglés como idioma oficial. A principios de siglo XX, el español era el idioma hablado por los mayores; las nuevas generaciones ya no lo

dominaban, pero los constantes flujos migratorios hicieron que se mantuviera la continuidad. La Revolución Mexicana aportó una gran cantidad de inmigrantes, la Segunda Guerra Mundial provocó la necesidad de mano de obra barata y una gran cantidad de mexicanos se fueron al otro lado de la frontera. Y qué decir de la crítica situación actual, que ha proporcionado una nueva ola de trabajadores migratorios que llevan consigo el idioma y las tradiciones.

Los México-estadounidenses, al verse atrapados entre dos fronteras y no sentirse de ninguna, empezaron por determinar su carácter esencial, redefiniendo conceptos. Es decir, se empezó a esbozar una conciencia histórica, con preguntas tan importantes como ¿cuál es mi origen?, ¿qué identidad tengo?, y a futuro, ¿hacia dónde me dirijo, o ¿para qué vivo? La subjetividad se va creando históricamente; los sentimientos, como los define Agnes Heller, son implicación y pensamiento, pues si no hay información no puedo comprometer mi acción en algo. Estos sentimientos, tales como implicación e información, que permiten a los individuos orientarse, preservarse, expandirse, facultaron que en los años sesentas del siglo XX, los México-estadounidenses tomaran conciencia de su papel en la sociedad estadounidense y empezaran a definirse a sí mismos como chicanos. El término chicano lleva consigo toda una historia detrás: los escritores chicanos no han llegado a ponerse de acuerdo sobre cómo llega la expresión, pero sí en lo que representa. En el siglo XIX, y todavía a principios del siglo XX, era una palabra peyorativa.

Después de los años sesenta representa la definición de autoconciencia (la conciencia histórica de los individuos de origen mexicano, refiere además una actitud ante el entorno en que viven). Chicano es aquel que se sabe dentro de una condición que no le permite realizarse como sujeto, debido principalmente a la alienación del lenguaje, y a que lleva tras de sí una manera de vivir distinta y contraria. Es por eso que la autoproducción de la subjetividad, es decir, la construcción del sujeto por sí mismo, basada en el lenguaje, les ha permitido a los México-estadounidenses alcanzar un estado de conciencia, de identidad. Todos los pueblos a lo largo de la historia han creado, y recreado, su manera de vivir, al irse acomodando y adaptando al entorno geográfico y a los cambios que la misma sociedad impone.

En la revisión historiográfica que realicé, pude darme cuenta de que me había sumergido en un fenómeno histórico que abarcó una guerra, la pérdida de un territorio, los bienes, la nacionalidad, el idioma, en fin, la identidad, y de que los nuevos ciudadanos México-estadounidenses no aceptaron la derrota militar, política, económica, y decidieron responder con valor, con ahínco, de una forma constante, sostenida, cotidiana y valiente.

Aquellos hombres y mujeres decidieron luchar manteniendo una memoria y traspassarla a las siguientes generaciones. Crearon fuentes escritas, mantuvieron una tradición oral en español y con el tiempo eso produjo la creación de un nuevo idioma. En la segunda mitad del siglo XIX surge un sinnúmero de periódicos y panfletos.

Durante el siglo XX surge toda una producción literaria y ésta desencadena estudios históricos sobre este proceso de unificación de dos idiomas. El estudio de este fenómeno, el del espanglish, ha sido realizado por autores tales como Bruce Novoa ¹ en su libro *La literatura chicana a través de sus autores*, o Tino Villanueva ² *Chicanos, Antología histórica y literaria*, Rodolfo Acuña ³ en su estudio *América ocupada. Los chicanos y su lucha por la liberación*, Agustín Cué Canovas ⁴ en *Los Estados Unidos y el México olvidado*, Alberto Moncada ⁵ en *Norteamérica con acento hispano*, y Genaro Padilla ⁶ *My history not yours, the Formation of Mexican-American Autobiography*.

Estos autores también estudiaron la historia de los chicanos inmersos en la realidad de la segunda mitad del siglo XIX a través de las fuentes hemerográficas originales de la época de su surgimiento.

¹ Bruce Novoa, *La literatura chicana a través de sus autores*, México, siglo XXI, primera edición en español, 1983.

² Tino Villanueva, *Chicanos, Antología histórica y literaria*, México, Tierra Firme, FCE, 1985.

³ Rodolfo Acuña, *América ocupada. Los chicanos y su lucha por la liberación*, trad. de Ana María Palos, México, Ediciones Era, 1976.

⁴ Agustín Cué Canovas en *Los Estados Unidos y el México olvidado*, México, Costa-AMIC Editor, 1970.

⁵ Alberto Moncada, *Norteamérica con acento hispano*, Ediciones de Cultura Hispánica, Col. Hispania, Instituto de Cooperación iberoamericana, V Centenario, 1988.

⁶ Genaro Padilla, *My history not yours, the Formation of Mexican-American Autobiography*, Wisconsin, The University of Wisconsin Press, 1993.

Sin embargo, los autores antes citados realizaron sus estudios desde una perspectiva diferente a la mía. Ellos describen la realidad en la que quedaron después de la Guerra mencionada del siglo XIX, sin hablar muy concretamente de la subjetividad chicana. En mi futura tesina, yo me aproximo teóricamente al estudio del *espanglish* como un fenómeno de reversión de la subjetividad alienada, y como un vehículo de la transmisión generacional de los sentimientos orientativos, de acuerdo a la terminología de Agnes Heller, tal y como la expone en sus libros *Teoría de los sentimientos*, *Teoría de la historia* y *La revolución de la vida cotidiana*, no se ha realizado, aquí radica mi aportación personal.

Es un estudio sobre la resistencia del pueblo chicano basado en la creación de la subjetividad, entendiendo subjetividad como el proceso mediante el cual el sujeto se va creando a sí mismo una identidad no alienada, a través de la expresión propia de su identidad emotiva, y que en el caso chicano se apoya en el lenguaje y se transforma en una expresión de resistencia.

Todos los pueblos con una cultura arraigada, cuando sufren una guerra y la consecuente pérdida territorial, se ven forzados a adoptar una nueva forma de vida no sólo distinta, sino también antagónica, y como consecuencia, buscan, a través del imaginario colectivo, oponer una resistencia.

En este análisis se pretende estudiar la cultura chicana a través del *espanglish* de diferentes autores, tales como los poetas: Alurista, Abelardo Delgado y Ricardo Sánchez. De esta manera, me propongo trazar la subjetividad expresada en su trabajo. Encontrar cuáles han sido los sentimientos orientativos,

es decir, los que se han ido produciendo históricamente y se han recobrado para ocupar un lugar como contracultura: a través de la subjetividad, un pueblo, el chicano, ha recuperado la personalidad alienada, eligiendo el desarrollo de la capacidad directa de disfrutar su propio idioma.

La creación de un nuevo idioma, el espanglish, permite la expresión de los pensamientos-sentimientos de un pueblo. Este nuevo lenguaje los retoma y los convierte en un símbolo para oponerse a la alienación y recrear una identidad.

Exposición

El lenguaje nos refleja, nos define, y es un medio para captar la realidad vivida. A lo largo de la historia los diferentes grupos humanos han aprendido de su contexto como expresar su pensamiento a través de las palabras. En un largo proceso de decantación se fueron creando y recreando lenguajes, buscando siempre la palabra, que si no precisa, por lo menos aproximada para representar el momento; pues al elegir los seres humanos un cierto tipo de lenguaje, elegimos también una inserción en la realidad. Dentro de los diferentes tipos de lenguaje, es en la poesía donde se encuentran plasmados anhelos, retos, valores.

Sin embargo, cuando un cierto grupo humano se encuentra inmerso en un contexto que se le impuso por la vía de la fuerza y se le impone un lenguaje completamente distinto, surgen entonces nuevas necesidades de acoplamiento, necesidades radicales, como las llama Agnes Heller, pues es en este momento histórico que se debe crear para sobrevivir. Se crea una necesidad de expresarse en un tipo específico de lenguaje; hubo que aprender un nuevo idioma para defenderse, pero también se creó la posibilidad de expresar estas necesidades en nuevas palabras, se mezclaron dos idiomas para encontrar allí un instrumento de expresión más cercano a la percepción que se tenía del entorno.

Pensar es sentir, ambos procesos van ligados uno al otro, es por eso que se creó este tipo de lenguaje en la cotidianidad del hogar, y como no está aceptado

aún como un lenguaje oficial, pues es aún minoritario, hasta este momento sólo se ha visto expresado como lenguaje aceptado dentro de la literatura.

Esta nueva creación del lenguaje, el espanglish, la mezcla del español y el inglés, es el producto, la creación de un mundo cultural, entendiendo cultura como un conjunto de reglas entre las que destaca el lenguaje y la literatura.

Todos estos sistemas tienden a expresar determinados aspectos de la realidad física y de la realidad social, y más todavía, de las relaciones que estos tipos de realidad mantienen entre sí, y en él va implícita la experiencia, la imaginación, la fantasía.

Dentro de los géneros de la literatura, es la poesía una objetivación histórica de la vida. Es decir, una representación que está evocando un todo, un mundo, una superestructura; a través de una parte, un grupo de poetas muestran lo que ha ocurrido en el pasado y expresan una perspectiva de la realidad. Y hablar de poesía es hablar de sensibilidad, y ésta de acuerdo a Heller es producida históricamente: si no hay pensamientos no hay sentimientos, éstos, a su vez, son parte de la subjetividad, la cual a través de palabras se muestra en el lenguaje, y en éste el individuo tiene un instrumento para autoproducirse (qué deseamos ser), desplegarse, construirse a sí mismo, es decir, mostrar sus sueños, retos, anhelos y valores.

Al expresar la sentimentalidad, allí va implícito el proceso en el que luchamos para autoproducirnos, ya que los sentimientos orientan, preservan, expanden al sujeto.

Casi todos los idiomas comparten una base lingüística, y en el recorrido actual del tiempo histórico, cada vez se mezclan más los usos de las palabras en un mundo altamente tecnificado y global.

El curso de la historia es el proceso de la construcción de los valores, de la transformación o la muerte de éstos,¹ y el espanglish es un valor que le permite a ciertos sujetos históricos poderse desplegar, representar lo que son. Es muy importante conocer la historia chicana, que a mi entender representa ese recrear de la autoconciencia, de la memoria de lo que había ocurrido, para presentarla como paradigma de lucha ante el embate de transculturación que vivimos actualmente. Esto no significa negar un devenir histórico, es simplemente defender un gran legado cultural y dar cabida a una voz que existe y que puede enriquecer a la otra. La mezcla de dos idiomas es una solución a un problema de opuestos. La amalgama de dos idiomas permite expresar una nueva forma de sentir, que ha sido el proceso por el cual se han expresado los pueblos desde el amanecer de la historia. No podemos quedarnos estancados, la historia es un continuo cambio y sólo dando sitio a cada voz es como se pueden resolver los conflictos. No se trata de defender un lenguaje, una bandera en sí, sino de asir la posibilidad de llegar a ser sujetos históricos, seres humanos completos con plena conciencia de estar viviendo una historia que ha sido creada y elegida por ellos mismos.

¹ Agnes Heller, *La revolución de la vida cotidiana* (traducción de Gustavo Muñoz, Éric Pérez Nadal e Iván Tapia), Barcelona-México, Ediciones Península, 1982, p. 23.

¿De dónde vengo?

En *El Nuevo Mundo*, periódico de San Francisco, California, 23 de septiembre de 1864 se escribió:

“...como consecuencia de nuestra humillación en 1848 y la desmembración de nuestro grande, y en otro tiempo feliz país, arrancando de él este hermoso y extenso territorio, en el que hoy respiramos como extranjeros...”

Agnes Heller, afirma que:

“toda gran hazaña histórica concreta se hace particular e histórica, precisamente por su posterior efecto en la cotidianidad.”²

Es importante profesar una idea de historia que englobe a un pensamiento que, en este caso, lucha por formar parte de la historia misma:

"Pero lo que resulta realmente importante es la perspectiva del mundo de cada periodo histórico, lo que la gente creía y pensaba."³

La derrota que México sufre en la guerra de 1846-1848 fue un suceso muy complejo si tratamos de estudiarlo, no en el hecho político de la conquista de un

² Agnes Heller, *Historia y vida cotidiana, aportación a la sociología socialista*, Grijalbo, Col. Enlace, México, 1985, p. 42.

³ James Redfield, *La profecía celestina*, México, Planeta, junio, 1997, p. 38.

lugar, sino en el de los individuos que fueron, y son, los que han tenido que sufrir las consecuencias. Hombres y mujeres del siglo XIX que vivían en la parte Noroeste de México, que se conocían a sí mismos como mexicanos, después de un suceso tan violento como lo es una guerra, y después del choque emocional de aceptar la derrota, recibieron un nuevo nombre: México-estadounidenses. Y desde este momento, que fue el de una crisis de identidad, surgió para estos individuos las preguntas que Agnes Heller denomina como de conciencia histórica: ¿De dónde vengo?, ¿Quién soy? ¿A dónde voy? ¿Cuál es el propósito y el sentido de la vida?⁴

La población México-estadounidense, al darse cuenta de que la lucha militar estaba perdida, que no representaba ya un medio por el cual pudieran lograr una victoria de tipo militar, y al sentirse la comunidad como afirma Genaro Padilla, abandonada, traicionada,⁵ se repliega a sí misma y busca a través de las tradiciones, específicamente el idioma, mantener una oposición contra el nuevo sistema político, económico y cultural.

Como primera respuesta surgieron en California y Nuevo México los periódicos editados en español. Fue un hecho singular como afirman Antonio Ríos y Pedro Castillo, que en el periodo colonial y en el del México Independiente no existieran en la ciudad de Los Ángeles periódicos en español. Después de 1848, los México-estadounidenses establecieron una red compleja de información editada en nuestro idioma como foro para intercambio de ideas,

⁴ Agnes Heller, *Teoría de la historia*, trad. Javier Honorato, Barcelona, Fontamara, Col. *Libro de Historia 11*, primera edición, 1982, p.14.

⁵ Genaro Padilla, *My history not yours, The Formation of Mexican-American Autobiography*, Wisconsin, The University of Wisconsin Press, Madison, 1990, p.31.

opiniones, noticias. De 1848 a 1942 existieron más de 193 periódicos que nacen y mueren a lo largo del periodo, en éstos se hablaba de los acontecimientos recientes de México y además se utilizan como medio de protesta.⁶ Por ejemplo, en los discursos cívicos que se publicaban unos días después de haberse celebrado las fiestas patrias, en la mayoría de ellos se hace una síntesis de la historia de la independencia y en algunos se aprovecha la ocasión para expresar la condición en que se encuentran los México-estadounidenses.

En el periódico el *Clamor Público* de Los Ángeles, en la edición del 17 de septiembre de 1856, se afirmaba que los habitantes, "... por la razón de no entender las leyes y costumbres que le ha impuesto el cambio súbito de un gobierno a otro han sido mil veces víctimas de las injusticias más atroces."

En la edición del 17 de julio de 1858 del mismo *Clamor Público*, se lee: "...enumerando muy justamente una dilatada serie de agravios, entre los cuales se tiene muy presente la falta de cumplimiento a los tratados solemnes de amistad, comercio y navegación y especialmente a los de Guadalupe-Hidalgo..."

Todo este quehacer de la prensa que se mantiene durante tantos años, representa la resistencia cultural que la población mantuvo, porque desde un principio ésta estuvo consciente que el antagonismo principal era el idioma.

El primer problema al que se enfrenta un individuo al sufrir una conquista en su país es la profunda ruptura de la vida cotidiana, pero es aquí también

⁶ Antonio Ríos y Pedro Castillo, "An Illustrated History of Mexican- Los Angeles 1781-1985" en: *Initial Accommodations, Cultural Maintenance and Community Isolation*, Chicano Studies, Research Center Publications/ Monograph #12, Los Ángeles, UCLA, 1986, p. 91. Research Center Publications/ Monograph #12, Los Ángeles, UCLA, 1986, p. 91.

donde empieza la resistencia. Los nuevos México-estadounidenses empezaron a vivir bajo nuevas leyes, costumbres y un nuevo idioma.

La identidad del individuo es dada por el entorno en el que se vive, pero en este caso, la sociedad estadounidense del siglo XIX no respeta y no representa a éstos en su política y cultura tan diferente, y se abre entonces una nueva perspectiva histórica, se va a ir creando cotidianamente una nueva historia, basada ésta en las viejas costumbres, específicamente con el uso del idioma español, que en un periodo aproximado de 100 años creará lo que se conoce como *el pueblo chicano*.

Este pueblo chicano no es el típico pueblo con un gobierno, una moneda, etcétera, es un pueblo que basa su historia en las costumbres, en el uso del lenguaje, en una identidad, es un pueblo que es representado por un idioma: porque como dice Antonio Alatorre:

“Hay pueblos con poca historia externa y “visible”, pero no los hay sin una lengua perfectamente acorde con su cultura, y que constituye, así, su historia íntima y profunda.”⁷

La nueva perspectiva histórica comienza con la ruptura cultural, el despojo material y la alienación lingüística. Como alienación se entiende el proceso por el cual estos sujetos históricos, los México-americanos, se encontraron aislados,

⁷ Antonio Alatorre, *Los mil y un años de la lengua española*, México, FCE-COLMEX, Colección Tezontle, tercera reimpresión, 1993, p.11

sin el entendimiento del idioma inglés, y la vida entonces y todos los aspectos cotidianos de ella resultaron de pronto extraños, ya no tenían acceso a la palabra ni a la acción sobre lo que ocurría en sus vidas, y alienación es eso, no tener injerencia en el contexto en el que se vive.

La ruptura de la vida cotidiana que experimentaron 75 000 habitantes abre el terreno para la necesidad de un nuevo discurso en el cual el miedo, y el resentimiento, encontraron voz en discursos, cartas, poesía, corridos, chistes; allí quedaba impresa la rabia, la confusión hacia los estadounidenses y el sentimiento de abandono de los mexicanos.

Genaro Padilla, en su libro *My history not yours*, afirma que la producción autobiográfica que surge en el siglo XIX era una necesidad de recuperar la memoria para reconstruir el pasado en un sistema político y cultural extranjero.⁸ Esta producción literaria es una muestra de resistencia contra la hegemonía social y cultural estadounidense, en la cual las experiencias sociales van unidas a las histórico-colectivas. Incluso Padilla las considera como una historia colectiva, como una protesta de la comunidad. Antes del siglo XVII comunidad se basaba en la fe cristiana que se compartía, o en el mito o en los ancestros comunes; después el parámetro será el lenguaje, y con el surgimiento de la imprenta todo cambia.

Toda esta producción literaria refleja que la parte oeste de los Estados Unidos se convierte después de 1848 en un lugar en el cual los méxico-estadounidenses, a pesar de las cláusulas de protección del tratado de

⁸ Genaro Padilla, *My history not yours, the Formation of Mexican-American Biography*, Wisconsin, University of Wisconsin Press, 1993, p. 31.

Guadalupe-Hidalgo, habían sido dejados solos para trabajar por su destino, su historia, y empiezan entonces a crearla, como afirma Padilla, con una mezcla de nostalgia y rabia. Y es aquí a partir de 1848 que se inicia la apertura hacia una nueva subjetividad, es decir, a partir de que la economía social se encontró deshecha, pues no conocían las leyes ni el idioma inglés, y eso permitía que muy fácilmente fueran despojados de sus bienes. Con la desorientación de la derrota, la confusión, y con la profunda ruptura de la vida cotidiana, se produjo una situación de subordinación hacia el nuevo orden político y económico que provocó que se fuera creando una nueva forma cultural de reconocerse a sí mismos. Todo esto, según Padilla, condujo hacia una radical transformación cultural epistemológica, se produjo una situación en la cual la subordinación fue creando una nueva forma de subjetividad, una nueva forma de reconocerse a sí mismos, parte de esto es la autobiografía, y como ejemplo surge el intercambio generacional de recetas de cocina, que es una forma de intercambio del lenguaje cultural. Y como respuesta contra la asimilación surgen dos autobiografías importantes: *Memorias de la Beata*, de Apolinaria Lorenzana en 1878, y *Recuerdos históricos y personales tocantes a la Alta California*, de Mariano Guadalupe Vallejo, en 1875. Los México-estadounidenses, de acuerdo a Padilla, se perciben a sí mismos como víctimas de anexión y asimilación y se sienten traicionados y reprimidos. Este es un sentimiento orientativo, como lo llama Agnes Heller, porque surge a partir de un hecho histórico concreto, es decir la guerra de 1846-1848, y va a tener como consecuencia, 100 años después, la creación de nuevos sentimientos que van a llevar una clara oposición ideológica

y una toma de conciencia de la identidad y del papel que históricamente desempeñan como herederos de esta situación histórica. Estos 100 años crearon un tiempo histórico que fue marcado, como afirma Heller, por la irreversibilidad de un hecho histórico.⁹

Todo esto viene a demostrar que hubo resistencia, como afirma Charles M. Tatum,

“Sería falso considerar la invasión y ocupación del suroeste y de California como un proceso al que no opusieron resistencia los mexicanos y chicanos. Un examen acucioso de los acontecimientos históricos desde los años cincuenta hasta los sesenta del siglo pasado, demuestra claramente que la conquista por los angloamericanos no fue incruenta, y que la población residente de habla hispana no se mostró pasiva mientras una cultura extranjera se sobreponía a la propia.”¹⁰

Los México-estadounidenses que con el tiempo empezaron a crear una historia, y como afirma Alberto Moncada,

“La historia está allí y, en nuestro caso, desde la toponimia de lugares y apellidos, hasta tantas fórmulas de relación personal, lo hispano posee una avasalladora presencia en el sur, fruto de la contundencia de unos hechos que no pueden desvanecerse en el aire de la contemporaneidad.”¹¹

Fueron creando una conciencia histórica que empezó como una conciencia autobiográfica, que nos dice Padilla:

⁹ Agnes Heller, *Historia y vida cotidiana*, p.22.

¹⁰ Charles, M. Tatum, *La literatura chicana*, trad. Víctor Manuel Velarde, México, SEP-Frontera, primera edición en español, 1986. p.26.

¹¹ Alberto Moncada, *Norteamérica con acento Hispano*, Ediciones de Cultura Hispánica, Instituto de cooperación Iberoamericana, Quinto Centenario, 1988, p. 19.

“creó un lenguaje de subversión ante la coerción, desarrolló complejas estrategias narrativas para poder lidiar con la derrota, sin sentirse derrotados, esto se formó como respuesta ante la ruptura sociohistórica.”¹²

El lenguaje fue el punto de antagonismo, y como afirma Rodolfo Acuña:

“los mexicanos lucharon por conservar su cultura y su idioma aún durante periodos de represión intensa.”¹³

La nostalgia del pasado en la que se sostiene el nuevo discurso lleva implícita resistencia, habla del deseo colectivo de autogestión. El pasado se trata de reconstruir en el presente a través de las costumbres, en específico el idioma, aunque por supuesto, se va a ir transformando con el tiempo, y se va a crear un nuevo lenguaje: el espanglish, mezcla del español y el inglés, que a mi juicio va a ser el reflejo decantado de la conciencia histórica que se fue creando a través de los años.

La nostalgia por el pasado o por el futuro ha jugado un papel central en la sobrevivencia de los chicanos en los Estados Unidos. Respecto al sentimiento de la nostalgia, Padilla y Heller la conceptúan como una ayuda para imaginar que la opresión del presente no ha sido preordenada; es recuperar el optimismo hacia el futuro, salir del encierro que representa una pesadilla y creer que se puede reconstruir una historia. El único peligro sería quedarse en la nostalgia del pasado y no buscar solución al problema presente:

¹² Genaro Padilla, *Op. Cit.*, p.33.

¹³ Rodolfo Acuña, *América Ocupada, los chicanos y su lucha de liberación*, México, Ediciones ERA, 1976, trad. Ana Ma. Palos, p. 20.

“la nostalgia no debe ser vista como algo idílico o que ya no se puede obtener, sino más bien como una oposición ideológica”.¹⁴

Los México-estadounidenses después de la guerra se encuentran inmersos en una profunda sensación de pérdida, de confusión:

"fueron desposeídos de su tierra, su sustento, su dignidad y frecuentemente hasta de sus voces."¹⁵

El uso del español se mantuvo, pero obviamente iba perdiendo fuerza a través de los años, pero a principios del siglo XX, específicamente en 1910, se inician las grandes inmigraciones de mexicanos hacia los Estados Unidos debido a la Revolución Mexicana. Esto obviamente tuvo como consecuencia que se reforzara la cultura mexicana de aquel lado de la frontera.

Porque tanta importancia en el uso del lenguaje, en uno de los libros más antiguos de la cultura tibetana, se afirma que:

"La palabra para el hombre, refleja el mundo, y es en un principio con la palabra como el hombre puede tomar conciencia del mundo y de sí mismo."¹⁶

De aquí que la conciencia sobre sí mismo del México-estadounidense se encuentre en crisis y tenga entonces que crear una nueva.

Georges Gusdorf's dice que las memoirs (biografía), son siempre una venganza en la historia. Los México-estadounidenses se perciben a sí mismos

¹⁴ Padilla, *Op.Cit.*, p. 32.

¹⁵ *Ibidem*, p. 148.

¹⁶ Bardo Thodol, p. 87.

no sólo como víctimas de anexión o asimilación, sino como sujetos traicionados por los mexicanos y reprimidos por los estadounidenses.

La nostalgia no debe de ser vista como algo idílico o que ya no se puede obtener, sino más bien como una oposición ideológica. Autobiografía como coherencia cultural, como modo de resistencia dentro de la vida cotidiana y el mundo discursivo. La conciencia de la autobiografía creó un lenguaje de subversión ante la coerción, desarrolló complejas estrategias narrativas para poder lidiar con la derrota, sin sentirse derrotados, esto se formó como respuesta ante la ruptura socio-histórica.

El lenguaje era el punto del antagonismo. Vallejo les insistía a sus compatriotas que escribieran sus memorias de la vida antes que llegaran los estadounidenses, para que le sirviera a la posteridad como guía.

Las vidas de los México-estadounidenses todavía se balancean en las fronteras reales o imaginarias.

Uno de las autobiografías que reflejan este aspecto histórico es la de Cleofas Jaramillo, *Romance of a Little Village Girl*:

"La memoria de mis abuelos y muchas de mis tías, es también la memoria de viejas costumbres y formas de vida." ¹⁷

Esta autobiografía que escribe Jaramillo es una clara muestra de la nueva subjetividad que se dio:

¹⁷ Genaro Padilla, p. 197.

"Escribiendo para preservar su cultura en este periodo, el trabajo de Jaramillo revela la tensión, las contradicciones, de la resistencia en un lenguaje, modismos, y un discurso con configuraciones sociales determinadas por la otra cultura." ¹⁸

Los anglos quisieron desviar la atención de problemas sociales presentando un teatro de romances del sureste. La literatura que surge en los 30's del siglo xx en el sudeste, específicamente en Nuevo México, parece creada fuera del miedo y la intimidación, una respuesta defensiva contra los prejuicios raciales, particularmente contra el disgusto de los anglos por el mestizaje. ¹⁹

La nostalgia en la que se sostiene el nuevo discurso lleva resistencia, habla el deseo colectivo de autogestión, y siempre es preferible hablar a quedarse callado. La vida cultural en Nuevo México aparece muerta sólo para los extraños los estadounidenses, pues los códigos culturales sólo pueden ser entendidos por sus habitantes.

¹⁸ *Ibidem*, p.108.

¹⁹ *Ibidem*, p. 204.

¿Quién soy?

" Cada cultura tendrá que enfrentar las cuestiones básicas que determinan su carácter esencial --o podríamos decir, que prefiguran la percepción de la experiencia de la realidad--, esto es, las concepciones culturales de la muerte, el amor, la lealtad, el valor, el propósito y el sentido de la vida y el uso de la fuerza."²⁰

Soy chicano. Chicano, a principios del siglo XX en Texas era un término peyorativo, significaba mexicano de "clase inferior", ciudadano estadounidense de ascendencia mexicana, ya fuese nacido allá o naturalizado. En general se refiere al obrero no calificado y al recién llegado a ese país. Pocho es el que ha nacido en Estados Unidos de América y está más familiarizado con el idioma inglés y sus costumbres, viene del término náhuatl *potzico* que significa cortar, arrancar la hierba (compatriota arrancado de nuestra nacionalidad), corrieron la suerte de quedarse de aquel lado al ser arrebatado el inmenso territorio en 1848.

Ambos están subordinados a la superestructura anglosajona y reaccionan bajo el dominio político y socioeconómico de éste. Con el tiempo, afirma Tino Villanueva, la autoafirmación y apelación de los chicanos en los años sesenta, representa un esfuerzo por romper esa relación de dependencia, y en los sesenta es, un término ideológico de solidaridad que pretende abarcar a todo estadounidense de ascendencia mexicana: obreros de clases populares unidos a

²⁰ Ralph Linton, *Cultura y Pensamiento*, trad. Javier Romero, México, FCE, primera edición en español, 1945, p.31.

los de clase media y profesional que, si bien de un modo más sutil, se ven cercados por el prejuicio racial.²¹

No todos los México-estadounidenses quieren llamarse a sí mismos chicanos, por la actitud protestataria que esto conlleva. Los activistas chicanos señalan que la protesta social de siglo XIX y primera mitad del XX se dio en casos aislados y que tuvieron poco alcance (no llegaron a cambiar los sistemas políticos o sociales, ni siquiera a darles nueva dirección.)

Chicano es un universo ideológico con postura de autodefinición y desafío, de autovoluntad y autodeterminación, potenciado por una conciencia de crítica social, de orgullo étnico-cultural, concientización de clase y de política.

En 1883 el poeta norteamericano Walt Whitman, fue invitado a Santa Fe, Nuevo Mexico, rechazó la invitación, pero mandó su opinión sobre los México-estadounidenses:

The seething materialistic and business vortices of the United States, in their present devouring relations, controlling and belittling everything else, are, in my opinion, but a vast and indispensable stage in the world's development... Character, literature a society worthy the name, are yet to be established... To that composite American identity of the future, ... Spanish character will supply some of the most needed parts. No stock a grander historic retrospect- grander in religiousness and loyalty, or for patriotism, courage, decorum, gravity and honor." (El fervor materialista y los vórtices de los negocios de los Estados Unidos, en sus presentes relaciones atroces, controlando y disminuyendo todo lo demás, son, en mi opinión, no otra cosa que una vasta e indispensable etapa en el desarrollo del mundo...Carácter, literatura y sociedad todavía no han sido establecidos.... A esa identidad americana del futuro...el carácter del español

²¹ Tino Villanueva, *Op. Cit.*, p.11.

suplirá algunas de las partes que más lo necesiten. No hay mejor aportación mejor que la de una retrospectiva histórica, más grande en religiosidad y lealtad, o en patriotismo, coraje, decoro, gravedad y honor).²²

Ralph Linton afirma que:

El chicano expresa el conflicto histórico y la experiencia cultural de la gente colonizada...²³

El término chicano pudo haber llegado por dos procesos filológicos: metátesis, cambio de lugar de algún sonido de un vocablo, chinaco, por chicano, o por aféresis a base del gentilicio mexicano admitido (pronunciar la x por la ch). Esto último lo afirma el sector indianista de los chicanos. Se cree que chicano venga de chinaco, éstos fueron los guerreros que lucharon durante la Reforma del lado liberal, y en el siglo XX con Francisco Villa, durante la Revolución Mexicana, cuando derrotan a éste muchos se van huyendo a EUA, y por un proceso evolutivo de metátesis y aféresis, se convierte en: chicano.

Chinaco significaba también lo más vulgar del pueblo. Es común, afirman los sociólogos que un apelativo despectivo se adopte por el grupo dándole un valor positivo como reacción y afirmación. Considero que éste es el caso chicano.

Para Rodolfo Acuña, uno de los escritores chicanos más reconocidos en Estados Unidos, "Los chicanos en EUA son un pueblo colonizado".²⁴

²² Carey Mc Williams, *North from Mexico, The Spanish Speaking People of the United States*, N.Y., Greenwood Press Publishers, 1968, p. 10.

²³ Rodolfo Acuña, *Op. Cit.*, p. 185.

²⁴ *Ibidem*, p. 9.

Su historia dice ...es la de un grupo de seres humanos que colectivamente, han sido perdedores en una sociedad que sólo ama a quienes son ganadores.²⁵

Acuña es uno de los chicanos que más se ha preocupado por conocer ¿quién es?, en palabras de Heller, por crear su conciencia histórica, al grado de que en su libro afirma con toda certeza que:

El conocimiento de su historia, de sus contribuciones y luchas, la conciencia de que no fueron el enemigo traicionero... puede devolver el orgullo y la propia estimación a un pueblo oprimido durante tanto tiempo. En pocas palabras, el conocimiento puede ayudarlos a liberarse.²⁶

Ese identificarse a sí mismos es un paso necesario en el proceso de toma de conciencia, mediante el cual los chicanos pueden liberarse colectivamente.²⁷

Pero Acuña no tiene una actitud de venganza como la que sintieron los ancestros en el siglo XIX. Después de todo el tiempo, ayuda a tener otra perspectiva. La guerra acabó hace muchos años, y hay que buscar una nueva inserción en la realidad. Busca Acuña las contradicciones sociales, políticas y económicas del poder que oprimen no sólo a los chicanos, sino al propio opresor, busca en pocas palabras liberar al individuo, chicano o no, de la alienación, que cada individuo tenga la posibilidad de elegir su destino.

El escritor estadounidense Thomas Merton define el problema que todos vivimos, especialmente en su país, la definición de quién soy? Está siempre bajo

²⁵ *Ibidem*, p.9.

²⁶ *Ibidem*, p.11-12.

²⁷ *Ibidem*, p.13.

la dirección de los valores de la sociedad en la que se encuentra inmerso el individuo, pero como él mismo afirma:

The logic of worldly success rests on a fallacy: the strange error that our perfection depends on the thoughts and opinions and applause of other men! A weird life it is, indeed, to be living always in somebody else's imagination, as if that were the only place in which one could at last become real! (la lógica del éxito mundano se basa en una falacia: el extraño error de que nuestra percepción depende de los pensamientos, opiniones y aplausos de otros hombres. Extraña vida es la de vivir siempre en la imaginación de otros, ¡como si fuera el único lugar en el cual pudiésemos ser reales!).²⁸

Pero finalmente, la palabra clave es la de imaginación. Es la que viene a rescatar el pensamiento chicano de sí mismo, ese que le impuso el sistema después de que fueron sometidos por la fuerza en los territorios arrebatados.

¿Cómo comienza todo este proceso de toma de conciencia, pero con implicaciones de acción? En California, comienza el primer brote, en 1968 los estudiantes chicanos abandonaron las aulas de cinco escuelas secundarias de Los Ángeles, sus demandas eran que más del 50% de la comunidad chicana era obligada a abandonar la escuela mediante expulsión, transferencia o porque no se les había enseñado a leer y reprobaban. Las escuelas estaban sobrepobladas y atrasadas respecto a los anglos y los negros del mismo distrito, no querían maestros racistas y el plan de estudios quería anular la cultura chicana y conformarlos para empleos no especializados.

²⁸ Thomas Merton, *The Seven Storey Mountain*, N. Y., Hartcourt and Brace Company, A Harvest Book, 1999 edition, p. 362.

Los estudiantes querían maestros y administradores chicanos. Fueron golpeados y arrestados. Sal Castro fue un maestro que los apoyó, los otros maestros en general no lo hicieron, los sindicatos tampoco protestaron por la violencia ni dieron su apoyo. Sin embargo, y a pesar de todo lo anterior, se lograron algunas mejoras; aunque lo más importante fue que esto significó la entrada de la juventud en el movimiento chicano. Fundaron clubs de barrios, el tema unificador era el nacionalismo (búsqueda de raíces), muchos ya no hablaban español, pero trataban de aprenderlo, querían revivir los símbolos culturales.

Luis Valdez, escritor, actor y director de cine chicano, contribuyó a la difusión de la nueva filosofía, funda el periódico *La Raza*, que con el tiempo se convirtió en revista. *El Grito* es una revista que contiene ensayos sobre el movimiento, artículos de fondo, poesía, arte, y es de mayor nivel cultural que *La Raza*.

En opinión de Acuña:

Estos medios de comunicación cambiaron la actitud de muchos estudiantes y condujeron a la formación de una base ideológica común.²⁹

El Movimiento Chicano, llamado también La Causa o bien Renacimiento Chicano. Éste ha estado vivo desde el siglo XIX, expresado en huelgas, protestas civiles y legislativas, manifestaciones callejeras y bandidaje social.

²⁹ *Ibidem*, p. 283.

El movimiento chicano ha tenido gran importancia a través del lenguaje escrito, y a partir de allí se creó la denominada literatura chicana. Bruce Novoa, afirma que ésta no es tan nueva como muchos creen, que tiene por supuesto sus raíces en el siglo XIX, y que se creó como consecuencia y respuesta a una necesidad. "Es posible estudiar sus antecedentes y tradiciones remontándose hasta 1848..."³⁰

¿Cuáles serían las cualidades más destacadas de la literatura chicana? De acuerdo a Novoa tienen que ver con "introducir en cantidades mayores un conjunto de valores y perspectivas vitales..."³¹ Los académicos del campus de Berkeley de la Universidad de California fundaron *Quinto Sol publications*, e iniciaron la publicación de *El Grito*, primer periódico de Literatura Chicana, en 1967. ¿Cuál sería el propósito de existir de la literatura chicana con respecto a la historia y de qué le sirve al pueblo chicano? para Novoa claramente: "tiene en sí un efecto curativo para nuestra confusión y desesperación presentes."³² ¿Cuál es esta desesperación y confusión?, pues la identidad ¿quién soy?, ¿de dónde vengo?

La literatura chicana es la expresión oral, las tradiciones escritas en cada uno de los géneros principales, que reflejan la vitalidad y tenacidad de la población de habla española del suroeste y de California.

Dentro de la literatura chicana existen diversos géneros, teatro, novela, y la poesía, es en esta última donde creo que se expresa mejor cómo se trata de

³⁰ *Ibidem*, Novoa. p.15.

³¹ *Ibidem*, p.119.

³² *Ibidem*, p.119.

revertir la alienación del lenguaje, esta alienación que mantiene al individuo separado de su imagen real, un ser humano universal con valores que deben perdonar el hecho de haber sido derrotado por una guerra, que no tuvo la culpa de ser vejado, humillado y explotado, que tiene una dignidad en sí y que vale por sí y para sí. Su etiología, nos dice Tatum:

... la poesía chicana contemporánea es a la vez reflujo o producto de especiales circunstancias sociohistóricas que han dejado su impacto en la población chicana a mediados de los años sesentas.³³

Para Novoa el principio de esta literatura se puede rastrear de los:

periódicos de estudiantes o *underground*; en su mayoría se trataba de literatura política panfletaria.³⁴

Específicamente dice Bruce Novoa:

La primera poesía chicana se caracteriza por un sentido de protesta, evidentemente, pero dentro de la categoría general de la literatura de protesta toca ciertas cuerdas: la lamentación y la cólera porque las virtudes y los talentos de los chicanos son ignorados, desperdiciados o deliberadamente suprimidos por la sociedad mayoritaria, la evocación de la historia, la mitología y la tradición popular mexicanas; el énfasis en la familia, con raíces en la tierra o en el barrio; el pachuco como precursor de la conciencia cultural chicana; la oposición de la historia oral chicana-"verdad"- con la historia escrita de los EUA -- "mentiras" --; la oposición del humanismo y la armonía con la naturaleza de los chicanos con la sociedad norteamericana, tecnológica, falta de humanismo, antiecológica...³⁵

³³ *Ibidem*, p. 199.

³⁴ Novoa, *Op. Cit.*, p. 22.

³⁵ *Ibidem*, p. 23.

Para Novoa:

En la literatura chicana encontramos una confluencia de lenguas que traza y *retraza* modelos de pensamiento y sentimiento.³⁶

A mi entender no hay división entre el pensamiento y el sentimiento, si no pienso, no siento, si no capto que en mi realidad me oprimen, ignoran, explotan, no puedo sentir la indignación que todo eso provoca y, como consecuencia, llegar a la conclusión de que algo debe hacerse para cambiar esa realidad.

Para Novoa y otros escritores chicanos, el proceso ha sido una forma de decantación natural. No se puede recobrar el pasado como tal, eso ya pasó, pero en la imaginación se piensa y se recrea, en una mezcla con el presente y se sintetizan ambas cosas para intentar crear una alternativa a futuro, un saber a dónde se va.

"... la sintetización de pensamiento y sentimiento por la formación de nuevos símbolos, la creación de nuevas sensibilidades frente a los atolladeros existenciales de nuestra multifacética supervivencia y socialización."³⁷

...la afirmación de un paisaje mental predicado sobre la fundición de configuraciones de un lenguaje dual y una cultura dual y el testimonio de que el proceso es válido por sí mismo como todos los demás fenómenos lingüísticos y culturales ha estado cantagritando su realidad y confirma terminantemente la justicia de nuestra posición como los seres humanos únicos que podemos ser y somos.³⁸

³⁶ Novoa, *Op. Cit.*, p. 231.

³⁷ Novoa, *Op. Cit.*, p. 232.

³⁸ Novoa, *Op. Cit.*, p. 232.

Para Villanueva, escritor chicano, la poesía tiene un papel preponderantemente histórico:

El poema satisface la necesidad personal del autor de recuperar significación, y al mismo tiempo ofrecer a los chicanos que no conocieron aquellos tiempos una fuente de información sobre su herencia.³⁹

Y esta historia, dice Villanueva ha producido un carácter:

Habernos desenvuelto entre dos culturas desde 1848 ha llegado a biculturalismo/bilingüismo-- en realidad, una innegable totalidad intensiva de doble esencialidad.⁴⁰

Poesía bilingüe los forjadores son Alurista y José Montoya. Ha habido poesía bilingüe desde el s. XII en Inglaterra, mezclando inglés-latín, francés, poesía hispano-árabe, hispano-hebrea.

Nuestra historia ha sido una de convivencias culturales y raciales que a su vez han permitido la compenetración de costumbres, culturas y, por supuesto, de sensibilidades.⁴¹

y particularmente, respecto a la poesía, la poesía bilingüe más claramente, la considera "un trozo de tiempo de nuestra historia."⁴² Y ¿qué es el bilingüismo? en palabras de Villanueva:

³⁹ Villanueva, *Op. Cit.*, p.28.

⁴⁰ *Ibidem*, p. 51.

⁴¹ *Ibidem*, p. 63.

⁴² *Ibidem*, p. 64.

El bilingüismo es, pues, un proceso en que la lengua hablada, y en particular la poética, pues con ésta ya estamos al nivel de una estética --se adecua a lo vivido y a lo sentido para captar y acentuar el verídico ambiente de la escena, y para vivificar y revivificar la verdadera sensación de ese singular y poético momento. Es un modo de poner orden al universo...⁴³

¿Quiénes son entonces los chicanos? Fueron una minoría incorporada por la fuerza, no fue un pueblo que emigrara, de ahí su rebeldía. De ser dueños de su tierra y su destino se convirtieron en minoría explotada, perdieron su identidad y se vieron forzados a incorporarse a la sociedad estadounidense... Sólo se les incorpora como una colonia interna, y se les niega su cultura, su herencia y su propia historia:⁴⁴

Parte esencial de las metas del movimiento es la necesidad de una enseñanza bilingüe y bicultural que se arraigue en la tradición sociohistórica del pueblo chicano.⁴⁵

Para los nuevos líderes chicanos los derechos civiles son más que igualdad ante la ley, se han convertido en derechos culturales para preservar su lenguaje, herencia y modo de vida peculiar.⁴⁶

Para Reis López Tijerina, uno de los líderes chicanos más importantes de Nuevo México, el hablar español le imprime la característica más importante a su ser:

El idioma es nuestra libertad, --idioma que es resultado de siglos acumulados--, el alimento que nos legaron nuestros antepasados. ⁴⁷

⁴³ *Ibidem*, p. 65.

⁴⁴ *Ibidem*, p. 104-105.

⁴⁵ Tino Villanueva, *Op. Cit.*, p. 105.

⁴⁶ *Ibidem*, p. 127.

⁴⁷ Rodolfo Acuña, *Op. Cit.*, p.77, tomado de Patricia Bill Blamis, N.Y., *Tijerina and the Land Grants*, International Publishers, 1971, p. 156.

El concepto de rebeldía es el más interesante, hay un deseo, expresado en un reto, para conservar el Yo soy chicano y pienso, y por tanto siento, y vivo conforme a patrones que de ninguna manera se pueden considerar fuera del pensamiento universal. Hay moral, leyes, ideas religiosas, costumbres, basadas en una idea de comunidad muy fuerte, que crean un choque abierto contra el pensamiento anglo del individuo, que sólo necesita a una comunidad como trampolín para satisfacer gustos del yo, y dónde el 'nosotros' no tiene cabida. De allí que la sociedad estadounidense actual se enfrente a grandes problemas sociales. Se ha perdido el sentido de pertenecer a un lugar. La sociedad está tan fragmentada que ya los individuos no saben quiénes son.

El chicano, por su parte, mantiene, con gran creatividad, esta idea de haber sido, y poder seguir siendo, a pesar de todo, un individuo en una sociedad más humana.

Julián Nava, otro autor chicano, tiene bien claro quién es, y a través de qué característica que le da la definición de su ser chicano, el sentimiento orientativo del idioma:

Nosotros aunque hablamos inglés y vivimos en el mundo anglosajón, casi siempre pensamos y sentimos como latinos...⁴⁸

Y esto a mi entender significa expresar la solidaridad.

¿Qué son los sentimientos orientativos? Los de los poetas se han ido creando históricamente, y se han recobrado, para ocupar un lugar como contracultura. La vida en sí misma no tiene sentido, sólo adquiere el significado

⁴⁸ Julián Nava, *Memorias*, p 112.

que nosotros queramos darle. El sentimiento de liberación comienza en la mente, pero obviamente hay que convertirlo en acción concreta, praxis; el sentimiento más necesario, entonces, sería el coraje civil, y el coraje civil se expresa oponiéndose a los prejuicios dominantes, luchando contra todo poder opresor.

¿Cómo se concibe el chicano a sí mismo? Para Bustamente:

El chicano es básicamente un estadounidense inconforme con la manera como es tratado, inconforme con la falta de oportunidades, inconforme con la discriminación, inconforme con el racismo. Y sus inconformidades se expresan a partir de valores culturales que tienen mucho que ver con las adiciones de sus propios orígenes culturales que son tradiciones mexicanas.⁴⁹

Los pachucos, que eran muchachos entre 13 y 17 años, pertenecían a clubes de barrios apenas organizados. Estos muchachos usaban el uniforme conocido como "zoot suit." De hecho, había entre ellos muchos que nacían estadounidenses, incluso de segunda generación, y que vivían entre dos mundos: el de su familia y el de la calle, y si bien sus padres eran insensibles a prejuicios e insultos de la sociedad dominante, ellos lo resentían profundamente.

Los pachucos representan la primera generación separatista al vivir entre dos mundos se sienten rechazados:

Los chicanos no pueden combatir la influencia de la cultura estadounidense, el rock and roll, la country western music, el cine, la comida, el vestido y las costumbres de Estados Unidos ya forman parte de su cultura, la han adoptado. Esta cultura sincrética está expresada en los "Batos locos," low riders, el arte, la

⁴⁹ Bustamente, *Memorias*, p.126.

música como la de los Lobos y Tex Mex, la comida chicana y un estilo de pensar.⁵⁰

El español todavía dominaba en Nuevo México en 1891,⁵¹ mediante los artículos VIII, IX y X del Tratado de Guadalupe-Hidalgo (12 de febrero de 1848), los Estados Unidos se obligaban a reconocer y proteger diversos derechos y garantías en favor de los mexicanos.

The chicano is a human being facing the concerns of all humanity. And he is giving expression to this in an original style. By writing in a combination of English and Spanish, he is creating a new images.⁵²

Salvador Rodríguez del Pino, en su estudio *El Idioma de Aztlán, una lengua que surge*, considera que el poseer el conocimiento de otro idioma, no es bien visto en EUA, más aún, afirma:

En Estados Unidos el hecho de ser bilingüe siempre se ha considerado subversivo y como signo de una condición de inmigrante que todavía no se ha americanizado y por consiguiente es sospechoso.⁵³

Jorge A. Bustamante en su estudio del Espalda Mojada, opina:

Un sistema social no sólo priva a una clase de aquello materialmente indispensable para vivir, sino aun de lo que se requiere para comunicar los sentimientos; aquellos símbolos del lenguaje que un sistema, un sistema educativo que no distribuye equitativamente, y que al no hacerlo priva a una

⁵⁰ Richard Griswold, *Tres aproximaciones a la cultura chicana*, p.19.

⁵¹ Agustín Cué Cánovas, *Los Estados Unidos y el México olvidado*, México, B. COSTA- AMIC editor, 1970, p. 33.

⁵² Luis Leal, *Aztlán y perfiles*, p. 31.

⁵³ Tino Villanueva, *Op. Cit.*, p. 132.

clase social de las posibilidades de manifestarse como humano a través de la expresión verbal o escrita de sus propios sentimientos.⁵⁴

La literatura chicana está en una etapa de autoconciencia (singularidad ontológica). Y la autoconciencia es pues, la conciencia del yo mediado por la conciencia de la especie.”⁵⁵ La rebeldía abierta de los pachucos:

Descubre al pueblo chicano su tradición y legacía cultural que ya casi estaba en el olvido. Pero este descubrimiento también despertó la conciencia de que había entre ellos una nueva estética, cultura y orientación filosófica que se comunicaba con un lenguaje diferente que no era ni mexicano ni anglosajón; era una amalgama de los dos, como ellos mismos lo eran.⁵⁶

En el espanglish a través de él se expresan sentimientos y anhelos de un pueblo, el lenguaje los recobra y los transforma en símbolo de resistencia. ¿Cuáles son los sentimientos orientativos? Los de los poetas se han ido creando históricamente y se han recobrado para ocupar un lugar como contracultura. La vida en sí misma no tiene sentido, sólo el significado que queramos darle. El sentimiento de liberación comienza en la mente, pero obviamente hay que tomarla en acción consciente. En palabras de Heller, el coraje civil se expresa con:

Quien se opone a los prejuicios dominantes, quien lucha contra todo poder opresor y no vacila, de resultar ello necesario --¡y cuántas veces lo resulta-- en decir no a la

⁵⁴ Jorge A. Bustamante, *Memorias*, p. 184.

⁵⁵ Agnes Heller, *La revolución de la vida cotidiana*, p.14.

⁵⁶ Francisco Jiménez, editor, *The Identification and Analysis of Chicano Literature*, New York Bilingual Press, 1979, p.72.

opinión pública, y lo hace de modo constante durante toda su vida y en su propio modo de existencia.⁵⁷

Moving to contemporary chicano literature, an outstanding characteristic is the experimentation with language. In a fluid, complex, and expressive manner Chicano authors write in Spanish, in English, in combination of Spanish-English, in Pachucano, and in combinations of Pachucano-Spanish-English. This process involves the forging of new vocabulary and new images of reality. Often a single piece of writing will contain several variations of this linguistic modes, creating multiple levels of meaning and emotional response. (Pasando a la literatura chicana contemporánea, una característica muy importante es la experimentación del lenguaje. De una forma fluida, compleja y expresiva, los autores chicanos escriben en español, en inglés y en la combinación espanglish, en pachucano, y en combinaciones de pachucano-espanglish. Este proceso involucra forjar nuevos vocabularios y nuevas imágenes de la realidad. Frecuentemente un solo escrito va a contener varias variaciones de modos lingüísticos, creando múltiples niveles de significado y respuesta emocional.⁵⁸

En el espanglish, a través de él, se expresan sentimientos y anhelos de un pueblo, el lenguaje los recobra y los transforma en símbolo de resistencia. ¿De qué tipo de sentimientos hablamos?, en este caso de los orientativos como los denomina Agnes Heller, los de los poetas se han ido creando históricamente y se han recobrado para ocupar un lugar como contracultura, la vida en sí misma no tiene sentido, sólo puede tener el significado que queramos darle. El sentimiento de liberación comienza en la mente, pensar es sentir, si no pienso y me ubico en la situación en la que yo como individuo me encuentro, no puedo sentir algo al respecto, hasta que se evalúan los acontecimientos se es capaz de sentir al respecto y es entonces que de la mente puedo pasar a la acción consciente.

⁵⁷ Agnes Heller, *La revolución de la vida cotidiana*, p. 22.

⁵⁸ Antonia Castañeda Schular, Antonia, *Op. Cit.*, p. xxv.

Aparecen sociedades --¿esquizoides?-- cuya historia vivida conoce dos *tempi*: el de la historia aditiva, acumulativa, del --progreso-- tecnocientífico, ese otro tempo más lento, incluso repetitivo, de una vida privada que, a pesar de la innovación que la penetra (la televisión), la rodea (el ruido y la furia de los índices y estadísticas de la balanza de pagos) y la asedia (es preciso responder a todo desafío que venga de fuera), perpetúa unas tradiciones cuyo conservatorio es la lengua.⁵⁹

Corky González escribió el poema épico “Yo soy Joaquín” que es una pieza muy influyente en el Movimiento chicano de 1968. El poema fue escrito originalmente en inglés:

Joaquín, el chicano cualquiera, instruye a sus hijos a través del poema mismo, y éste se convierte en un llamado a la reunión para la revolución.⁶⁰

Yo soy Joaquín

perdido en un mundo de confusión
 atrapado en un engrane de la
 sociedad Anglo
 confundido por sus reglas
 despreciado por actitudes,
 suprimido por manipulaciones,
 en la paradoja entre,
 la historia del espíritu
 a pesar del hambre física
 o
 el vivir atrapado
 en la neurosis social americana
 esterilización del alma
 Sí
 he recorrido un largo camino
 hacia ningún lado

⁵⁹ Sophie Body Gendrot, *Op. Cit.*, p. 534.

⁶⁰ Bruce Novoa, *La literatura chicana a través de sus autores*, p. 30.

involuntariamente arrastrado por ese
monstruo gigante industrial técnico llamado
Progreso
y éxito estilo americano
Me veo a mí mismo
Veo a mis hermanos
derramo lágrimas de dolor
esparzo semillas de odio
me retiro a la seguridad dentro del
Círculo Vital.
Mi propio pueblo
...He enriquecido al Anglo
sin embargo,
la igualdad no es más que una palabra
El tratado de Hidalgo ha sido roto
y no es más que una promesa traicionada
Mi tierra se ha perdido y ha sido robada,
mi cultura ha sido violada
Alargo
la fila a las puertas de la Beneficencia pública
y lleno las cárceles con delitos...
Destruídos por la sociedad moderna
mis padres
han perdido la batalla económica
y han ganado
la lucha por la supervivencia cultural
¡y ahora!
Yo debo escoger
...Yo he existido
en los barrios de la ciudad
en los suburbios del prejuicio
en las minas del snobismo
en las prisiones del abatimiento
en las burlas de la explotación
Y
en el feroz calor del odio racial.
¡Y ahora
la trompeta suena
la música del pueblo llama estruendosa
Revolución!
Como un gigante adormilado lentamente levanta su cabeza...
...Empezamos a MOVERNOS
¡Mexicano! ¡Español! ¡Latino!

¡Hispano! ¡Chicano!
 o como me llame a mí mismo
 me veo igual
 lloro
 y canto lo mismo
 Yo soy Joaquín
 la batalla es dispareja
 pero mi espíritu es fuerte
 mi fe inquebrantable
 mi sangre es pura
 soy príncipe Azteca
 y
 Cristo cristiano
 ¡Resistiré!
 ¡Resistiré!

Dentro de la literatura chicana existen tres poetas que han marcado con su poesía la historia chicana, Ricardo Sánchez, un ex pinto (ex convicto) que se doctoró en filosofía con su brillante disertación sobre el ser chicano.⁶¹ Los poetas están mandando un mensaje de reconciliación, no sirve de nada desperdiciar energía en resabios, el pasado ya no está, al reconciliarse con su propia imagen, el chicano puede usar la energía presente para proyectarla hacia el futuro y así crear una alternativa en su propia historia de sí y para sí. Ricardo Sánchez, tomando plena conciencia de su ser chicano, decide plantear lo que sería una forma para recuperar la creación de la subjetividad, la creación del sujeto por sí mismo; sus propuestas son los hechizos que consisten en pedazos de vida, sátiras de la acción, que todo mundo debe asimilar para vivir y definir el mundo, para darse cuenta que el proceso de la vida es una continua redefinición/ reflexión/ acción. Los seres humanos debemos estar conscientes de nosotros

⁶¹ *Ibidem*, p. 225.

mismos como seres vitales, humanos, vivientes. Ser humano es actuar humanamente pensar/sentir sus raíces y las de otros seres humanos en la tierra. Como poeta consciente afirma que las futuras generaciones no deben sufrir los azotes sociales que ellos han sentido. Pensar/sentir es:

El vuelo de la mente
 Is an affirmation
 that being human
 merely means
 fighting
 for more than just
 the barest of social needs;
 it means not bowing
 nor feeling less
 than all I could be...

Sánchez afirma que no están perdidos en el bilingüismo, sino que han fusionado la experiencia de dos mundos de lenguaje/cultura/historicidad en una visión del universo real y operativa lingüística/cultural y han creado su propio lazo con el proceso histórico como un pueblo que define y determina su humanidad dentro del contexto de su propia gente, conscientes de que la cultura es un vínculo de expresión de nuestra humanidad por la vía de la experiencia/arte/socialización.

En el siguiente poema, "Barrios of the world", Sánchez, afirma que Dios es hispano e incluye también a otros hispanoparlantes en el universo de la

emancipación, la dignidad como seres humanos con derechos. Es un claro poema en espanglish.

Barrios of the world

barrios of the world
 were we live and strive,
 where rich and poor separate
 their worlds
 into different realities;
 barrios of the world,
 paradoxes
 seething with rage/insanity

a new world cometh,
 world of awareness,
 plagueless world,
 spectral world,
 love-struck world,
 composite of man's humanity,
 cauldron of sister/brotherhood.
 el chuco, los, alburque,denver,
 san anto, el valle, laredo,
 the midwest, boricua, harlem,
 change is coming to you
 birdlike, vibrant, vehemently virile

la voz del Chicano proclaims
 hermandad, carnalismo, humanidad,
 like bumper stickers cauterizing
 gods of all dimensions,

god is chicano, mexican, hispano,
 cholo, pocho, mexican-american,

 boricua, puertorro, and a host
 multihued
 proclamando divinity, dignity,
 humankind moving forth...

for us there is our reality,
 it is real and virile/fertile,
 simplicity unadorned,
 scorched by sun and drenched in love,

Se llaman a sí mismos chicanos, y como una etiqueta cultural y lingüística de sí mismos psíquica/social/filosófica, chicano puede y debe significar lo que sus propias perspectivas, y darles valor, y de la afirmación de sus derechos y responsabilidades debe estar el camino para su liberación. El lenguaje es fluido, vivo, y siempre está desarrollándose/creciendo, todo lenguaje es correcto en términos de comunicación humana.⁶²

¡Amor no es posesión ni despotismo! Es compartir, dignidad, confianza, mutualidad, cuidado, respeto, un esfuerzo hacia la sabiduría al tratar con los otros, libertad, responsabilidad con otros (no para otros), integridad y diálogo.

El sentimiento más importante para Sánchez es el amor, lograr autoconciencia a través del amor a sí mismo. Sin ingenuidad Sánchez sabe que bajo el disfraz del amor y la religión la humanidad ha sido oprimida:

⁶² *Ibidem*, p.19-20.

Definidos nuestra humanidad dentro del contexto, nuestra gente, pero esas cualidades las nutrimos y sintetizamos en nuestra visión del universo y nuestros lazos con él. El significado viene dentro de nuestras propias acciones, creencias e ideas.⁶³

Escapar de nuestro llamado histórico de ayudar a nuestra gente en la búsqueda común de la dignidad y liberación, es negar nuestra humanidad. Sánchez reconoce ese lazo necesario para construirse a sí mismo a través de ayudarse a sí mismo al ayudar a los demás,

El destino de nuestro pueblo está entrelazado con el individual, así como éste es la expresión de múltiples voces de nuestra trayectoria colectiva a través del proceso histórico.⁶⁴

Todos somos y estamos oprimidos mentalmente, espiritualmente, socio- su parámetro materialista de valor, que los condena a un vacío espiritual. Para ellos es una lucha por un significado y rehumanización.

La liberación comienza en la mente-espíritu y es legitimada por la acción directa y llena de significado. Se nutre del amor y el aprecio que tengamos por nosotros mismos y por los demás. La paz es el resultado de la liberación.

Sobre Abelardo Delgado, Charles Tatum opina:

Aun cuando mucha de su poesía se caracteriza por una visión militante y crítica de la sociedad dominante y de sus valores culturales, él intenta conjuntar al chicano y al norteamericano en un espíritu de armonía y reivindicación.⁶⁵

⁶³ *Ibidem*, p. 23.

⁶⁴ *Ibidem*, p. 27.

⁶⁵ Tatum , *Op. Cit.*, p.204.

Nos estamos ahogando entre dos culturas y cuando salimos a respirar por tercera vez no sabemos si gritar auxilio o help. ⁶⁶

Floricante en Aztlán y *Nation Child Plumaraja* son manuales para la realización del objetivo de Alurista, manuales didácticos de supervivencia para el éxodo de la diáspora. Ellos ofrecen a la tribu errante una ideología (el concepto náhuatl de Floricante) y un objetivo (la recuperación) Floricante, "(combinación de lo efímero la flor, y lo perdurable, el canto, que representa el concepto náhuatl y alegrar al ser total de todos los pueblos en armonía natural)." ⁶⁷

...debido a que han olvidado su pasado, los chicanos esperan pasivamente ilusorias recompensas futuras. Al evocar lentamente el pasado, pero siempre dentro de un sentimiento cada vez mayor del presente, Alurista fortalece a los chicanos para que éstos puedan activar su espíritu en el presente y definir el futuro en los términos propios de la Raza. ⁶⁸

Alurista aconseja a sus hermanos que toman las armas en un mundo plástico carente de valor. Les recomienda también refirmar su orgullo en los símbolos indígenas, como medio de enfrentarse a la deshumanización de una sociedad mecanizada. La obra *Mis ojos hinchados* es una síntesis de la forma en que Alurista concibe el dolor acumulado durante generaciones de sufrimientos, sus orígenes, el fin del mundo estadounidense y el triunfal grito de libertad del chicano. ⁶⁹

La alienación a través del lenguaje y el espanglish como vía de respuesta.

⁶⁶ Bruce Novoa, *La literatura chicana a través de sus autores*, p.116.

⁶⁷ *Ibidem*, p. 32.

⁶⁸ *Ibidem*, p. 31.

⁶⁹ Tatum, p. 206.

La vida cotidiana como el canal en el cual mantenían viva la respuesta y la concreción final de haber llegado a aceptar su identidad. Desarrollaron un lenguaje de mentalidad independiente, un lenguaje que tiene más en común con la comunidad que les rodea y apoya. La subjetividad son los sueños, los sentimientos, la imaginación, los valores, deseos, retos. Por eso el hombre va creando la subjetividad, y en la poesía el individuo encuentra un instrumento para auto producirse desplegarse a sí mismo.

A través de la palabra estoy creando una defensa, una barrera, si no hay inserción consciente entonces puedo escoger otra forma de vivir.

"la conciencia de la generalidad reflejada en la particularidad, la conciencia de la historia." ⁷⁰

Tita Valencia, una de las declaraciones del Movimiento:

Ni mexicano ni norteamericano, sino chicano. Efectivamente llegado al colmo de la orfandad irresponsable en que la dejan los dos países generadores, la raza no quiere darles nada, necesita parirse, partir de sí misma. ⁷¹

Sánchez:

Si hemos de desaparecer de esta tierra como pueblo integral, se deberá nuestra cobardía moral y social, no a nuestros opresores. no quiero ver a nuestra literatura encajonada, sin embargo, siento que hay urgencia por una crítica fuerte y una conciencia histórica.⁷²

⁷⁰ Agnes Heller, *Teoría de los sentimientos*, p. 17.

⁷¹ Novoa, p. 264.

⁷² *Ibidem*, p. 236.

"Si no nos gusta como están las cosas se debe luchar por cambiarlas, para cambiar la realidad se debe cambiar a la humanidad, para cambiar al hombre se tiene que cambiar su mentalidad e incitar a hacer algo al respecto." ⁷³ Tomado de Young Michelle "Artist's Work Highlights Mexico's Angry Contrasts " in *The Mexico City News*, 24 de octubre, Mexico, 1988,

El chicano ha encontrado el pasado, y el presente es tan ambiguo y aterrador, que sólo la creación de una nueva cultura, la suya, puede ser el tema de su escritura. En la poesía chicana hay lamentación y cólera.

Sánchez: pasión, enojo, rabia, resentimiento en su poesía, pero por un matrimonio entre razas.

La expresión del sentimiento es una de las fuentes principales de información que tenemos respecto de otra persona.⁷⁴

Los sentimientos orientativos son cognoscitivos y situacionales. Alienación es no poder realizar mis capacidades.

La tarea que nos imponamos determina el marco de movimiento de nuestros sentimientos.

⁷³ Sylvia Gorodezky, *op. cit.*, p. 17.

⁷⁴ Agnes Heller, *Teoría de los sentimientos*, p. 73.

¿A dónde voy?

Todos somos responsables de nuestros actos. A pesar de todo, tenemos capacidad para autoconocernos y actuar; cuanto más difícil les resulte esto a algunos tanto mayor es el mérito.

Este sentimiento es el más importante: el autoconocimiento. Luchar por mantener un grado de conciencia y agrandarlo, luchar cotidianamente por mantener la ayuda a nuestra gente. Esto en los chicanos ha sido magistral, heredar la resistencia, la dignidad, formar a los hijos y nietos con el sentimiento de mantener siempre la cabeza en alto. Ese conocimiento lo han mantenido a través del lenguaje: el espanglish.

Abolir la alienación, reestructurando la vida cotidiana, cuidando qué leemos, escuchamos, hablamos, no sólo usando el idioma que queremos hablar, sino cuidando también los pensamientos y la expresión de ellos para vivir una vida que nos enriquezca en todo sentido.

Los chicanos empezaron a transformar la realidad a través del lenguaje, pero sin quedarse allí, buscando también lograr una transformación económica y política: de jornaleros a académicos, profesionistas e incluso políticos. La expresión de los sentimientos es vital para conocer a los demás, su grado de conciencia, su actuar y repercusión en la vida de todos en su entorno. Las palabras pueden engañar, la entonación, la intensión que las enmarca no engaña.

La alienación es estar encadenado, no poder realizarme con mis capacidades, ya sean pequeñas, medianas, o enormes. Hablar el idioma que prefiero, al menos en mi ámbito privado: el hogar, con la familia, los amigos. Al hacer esto, se está manteniendo la capacidad de elección, se está reconquistando una personalidad alienada. Se decide el rumbo propio.

Hay que ir más lejos de la liberación personal. Los chicanos lo entendieron. Buscan liberarse del opresor capitalista, recuperando el pasado pero liberándose en el presente para definir el futuro.

Floricanto en Aztlán y *Nation Child Plumaroja* son manuales que enseñan cómo sobrevivir, ofrecen cómo recuperar la patria.

El pueblo, en este caso específico, el chicano, es el autor del lenguaje mezclando, practicando, lo que resultaba cómico o agradable o incluso peyorativo. Lo que el momento requiriera para hablarse. Y es un pueblo noble, inteligente, amable, solidario, que decidió que combatiría y ganaría con paz y no violencia, sino con el sentimiento colectivo.

A través de la poesía, los poetas chicanos decidieron comunicar la realidad en que vivían, siempre conscientes de que cuando esta fuera leída, escuchada, causarían un efecto en el receptor, y tratando con esa gran nobleza de sus autores de causar un efecto sanador ante tanta confusión y desesperación del pueblo chicano.

Los poetas chicanos tratan de inspirar a las nuevas generaciones a que encuentren su voz, la genuina, porque es la única que tiene un poder liberador de gran alcance.

Ir más allá de la sobrevivencia, ese es el a dónde voy, y si me pregunto de dónde vengo y quién soy es para elegir mi camino. No sólo a nivel personal, los chicanos buscan el cambio en un grado mucho mayor, crear historia, que no la impongan las grandes corporaciones, los intereses egoístas de grupos que sólo desean explotar a los individuos.

Mantener vivo el conocimiento de esta literatura es muy importante, vital, pues se puede perder una lucha de varias generaciones. La asimilación es un gran riesgo, pero siempre hay nuevos flujos de personas cruzando la frontera, llevando los sentimientos el lenguaje, renovando la lucha para poder reescribir la historia.

Conclusiones

La imaginación ayuda a recobrar la tierra perdida de los chicanos. Es una estrategia que se mantiene en la práctica cultural cotidiana. Una forma de no dejar ir la idea de un pasado reconstituido en el presente, aunque sea de una manera transformada.

La vida individual se mide dentro de la configuración comunitaria, es la comunidad la que nos asigna un papel y contra la ruptura de la identidad como identidad situada, se busca reencontrarla dentro de la imaginada humanidad cultural del pasado.

Aztlán y el barrio se sustentan como un símbolo que unifica a la comunidad y se ha mantenido frente a la dominación social desde 1848.

El chicano ha creado su propia identidad porque ha sido excluido de ambos lados de la frontera. La nostalgia por el pasado o por el futuro ha jugado un papel central en sobrevivencia de los chicanos en los Estados Unidos.

La historia chicana es ese recrear de la autoconciencia, de la memoria, de lo que había ocurrido. El curso de la historia es el proceso de construcción de los valores o de la degeneración y acaso de tal o cual, y yo diría, también, de cierta transformación de algunos valores. El español se ha ido transformando y fusionando poco a poco en una lengua, en un proceso lento, pero es un valor del

ser específico que hace que se despliegue, porque ya no puede quedarse en el viejo esquema.

El valor por qué creo, por qué lucho, o por qué vivo o muero se va creando conforme la actividad de los individuos. Es su expresión, y el cambio histórico no va a venir de un grupo político o literario, sino de la decisión de millones de participar en ello.

Espero haber logrado con este estudio enfatizar que el ser humano tiene la capacidad de resistir y luchar por lo que cree que es correcto.

Fuentes hemerográficas

El Nuevo Mundo, periódico de San Francisco,

Clamor Público de Los Ángeles,

La Raza de Los Ángeles,

El Grito de Los Ángeles.

Bibliografía

Abruch Linder, Miguel, *Movimiento Chicano, Demandas Materiales, Nacionalismo y Tácticas*, México, UNAM, 1978.

Acuña, Rodolfo, *América Ocupada, Los chicanos y su lucha por la liberación*, trad. de Ana María Palos, México, Ediciones Era, 1976.

Alatorre, Antonio, *Los 1001 años de la lengua española*, tercera reimpresión, México, FCE-El Colegio de México, Colección Tezontle, 1993.

Anissuzaman' Anovar abdel-malek, "Cultura y Pensamiento", *La transformación del mundo 3*, México, Siglo XXI editores, Universidad de las Naciones Unidas, primera edición en español, 1984.

Arias, Alejandro, *Tiempo y Palabra*, Montevideo, Ed. Liceo, 1946.

Castañeda Schular, Antonia, *et al., Chicano Literature Text and Context*, New Jersey Prentice Hall, Inc., Englewood Cliffs, 1972.

Cué Cánovas, Agustín, *Los Estados Unidos y el México Olvidado*, B. México, Cost A-Amic editor, Mesones 14, 1970.

Encuentro Chicano, *Memorias*, CEPE, UNAM, 1987

Gorodezky M., Sylvia, *Arte Chicano como Cultura de Protesta*, México, Centro de Investigaciones sobre Estados Unidos, Coordinación de Humanidades, UNAM, primera edición, 1993.

Güereña, Salvador, Griswold del Castillo y Luis Leal, "Tres aproximaciones a la Cultura Chicana", en: *Cuadernos del Archivo Histórico Diplomático*, México, SRE, primera edición, 1993.

Heller, Agnes, *Historia y Vida Cotidiana*, Barcelona-México, traducción de Manuel Sacristán, Grijalbo, 1972.

_____, *La revolución de la vida cotidiana*, traducción de Gustavo Muñoz, Eric Pérez Nadal e Iván Tapia, compilación y revisión técnica de Jacobo Muñoz, primera edición, Barcelona-México Ediciones Península, 1982.

_____, *Teoría de la Historia*, Barcelona, Ed. Fontamara, Col. Libro de Historia 11, trad. Javier Honorato, primera edición, 1982.

_____, *Teoría de los Sentimientos*, Trad. Francisco Cusó, tercera edición, Barcelona Editorial Fontamara, 1993.

Jiménez, Francisco, editor, *The Identification and Analysis of Chicano Literature*, New York Bilingual Press, 1979

Leal, Luis, *Aztlán y México Perfiles Literarios e Históricos*, New York, Bilingual Press/ Binghamton, 1985.

_____, "Prechicano Literature: Process and Meaning (1539-1959)" en: *Handbook of Hispanic Cultures in the United States: Literature and Art*, USA, ICI, 1993, 413 pp.

Linton, Ralph, *Cultura y Personalidad*, trad. Javier Romero, primera edición en español México, FCE, 1945.

López y Rivas, Gilberto, *Una minoría nacional explotada*, México, Ed. Nuestro Tiempo, 1973.

López Tijerina, Reis, *Mi Lucha por la Tierra*, prólogo de Jorge A. Bustamante, primera edición, México, FCE, 1978.

Maciel, David y Bueno, Patricia, *Aztlán, Historia del pueblo chicano (1848-1910)*, México, SEP, 1975.

Maciel, David R, *La otra cara de México: El pueblo chicano*, México, Ediciones El Caballito, 1977.

Mc Williams, Carey, *North from Mexico, The Spanish-Speaking People of the United States*, N.Y., Greenwood Press, Publishers, 1968.

Moncada, Alberto, *Norteamérica con acento hispano*, Ediciones de Cultura Hispánica, colección Hispania, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Quinto Centenario, 1988.

Novoa, Bruce, *La literatura chicana a través de sus autores*, México, Siglo XXI, primera edición en español, 1983.

_____, *Retrospace*, Arte Público Press, Houston, University of Houston, Texas, 77204-2090, 1990.

Padilla M., Genaro, *My history not yours, the Formation of Mexican-American Autobiography*, Wisconsin, the University of Wisconsin Press, 1993.

Ríos, Antonio y Pedro, Castillo, "An Illustrated History of Mexican Los Angeles 1781-1985", Chicano Studies Research Center Publications/ Monograph No. 12, UCLA, USA, 1986.

Saldívar, Ramón, *Chicano Narrative the Dialectics of Difference*, Wisconsin, The University of Wisconsin Press, Madison, USA, 1990.

Spanish Language Media Issue, *Journalism History*, Vol. 4, No. 2, Summer 1977, Northridge, California.

Tatum, Charles M., *La literatura Chicana*, Trad. de Víctor Manuel Velarde, México, SEP, Frontera, primera edición en español, 1986.

Villanueva, Tino, *Chicanos. Antología Histórica y Literaria*, primera reimpresión, México, Tierra Firme, FCE, 1985.